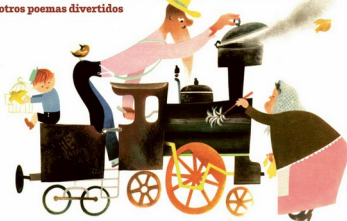


## Julian Tuwim, **La locomotora**, Lewitt-Him

### LA LOCOMOTORA

y otros poemas divertidos


 POEMAS DE JULIAN TUWIM - ILUSTRACIONES DE LEWITT-HIM  
 versiones de Xenia Dyakonova y José Mateo Puga

vacamú

**Poemas:** Julian Tuwim

**Ilustración:** Lewitt-Him

**Título original:** Lokomotywa

Versión española: José Mateo y Xenia Dyakonova

**Idioma:** ES-PO

IBIC.

 Thema. Poesía moderna y contemporánea (DCC) | Libros  
 ilustrados infantiles (YBC) | Infantil i juvenil, poesía (YPD) |  
 Poesía de poetas individuales (DCF)

PVP: 15,90 (15,29 + IVA)


 56 pp  
 Cartoné  
 18,2 x 25,7 cm

## Los autores

**El escritor.** **Julian Tuwim** (1894-1953). Poeta polaco de origen judío. Floreció en la época de la restauración nacional. Es fundador del grupo Skamander, centrado en Varsovia, que aportó vitalidad urbana y cosmopolita a la literatura polaca del s. XX. Destaca por su profundo conocimiento de la literatura polaca y rusa. Sacó partido de su extraordinario dominio del verso y del idioma con un uso vigoroso y creativo. A través del trabajo con la sonoridad del lenguaje en el verso se introdujo en la literatura infantil (empezando con «Lokomotywa», que no nació como poema para niños).

Junto con Jan Brzechwa, JT es el gran clásico de la poesía infantil polaca. Alguno de sus poemas infantiles, y los que constituyen la presente edición de manera destacada, son clásicos imperecederos.

**Los ilustradores.** Lewitt-Him. Los artistas gráficos británicos de origen judeo-polaco **Jan Le Witt** (Czestochowa, 1907 – Londres, 1991) y **George Him** (Lodz, 1900 – Londres, 1981) empezaron a colaborar el año 1933 en Polonia y fundaron la compañía de arte gráfico y publicidad Lewitt&Him, que se instaló en el Reino Unido en 1937. La compañía subsistió hasta 1955 y colaboró con instituciones como el Victoria & Albert Museum o los transportes metropolitanos de Londres. Son muy recordadas sus campañas publicitarias en favor de la causa aliada durante la Segunda Guerra Mundial. Como ilustradores de libro infantil, son el puente entre el álbum ilustrado soviético de los años veinte y la posterior ilustración infantil anglosajona. La publicación del álbum que presentamos, que aprovechaba al máximo las posibilidades técnicas i semióticas del momento, constituyó un hito en la historia editorial polaca.

## El libro y la edición

Si en Polonia existe un libro ilustrado infantil por excelencia quizás sea este. Se publicó en 1938, y un año más tarde ya existía en versión inglesa y francesa. Los poemas han conocido diversas ilustraciones más, a veces también excelentes. La versión de Lewitt-Him, sin embargo, ha permanecido vigente en Polonia y en otros países y, como afirma Robert Thorp en la nota a la edición de Thames & Hudson, de 2017, «Lokomotywa es uno de esos libros que imponen un estándar de ilustración».





Con esta edición hacemos en español lo que se ha hecho ya en otras lenguas de nuestro entorno: incorporar un clásico de la literatura infantil mundial al corpus español. Las versiones españolas, en versos ritmados y rimados procuren concordar con las ilustraciones y lograr unos efectos sonoros semejantes a los del original. Tratándose de un libro de poesía (de un clásico, además), la política de la editorial prescribe la inclusión de los originales en el volumen. Se han incluido también informaciones relativas a los autores y al libro que ayudarán a ubicarlo en una historia cultural.

## Qué gracia tiene *La locomotora*

—Es a la vez un álbum y un libro de poesía.

—Se trata de tres poemas de primera calidad y con entidad propia que, al margen de la imagen, se sienten como tales.

—Las ilustraciones consiguen que el ritmo de las imágenes y las páginas del libro se adapte perfectamente al ritmo poético de la palabra.

—Se trata de un clásico de la literatura europea: una obra canónica.

—Las versiones españolas se han compuesto con versos aptos para la recitación en voz alta y la memorización. El ritmo y la rima no va en detrimento de la viveza y naturalidad del lenguaje.

—Es una edición cuidada, con un buen trabajo de traducción, inclusión del texto original, breve noticia sobre los autores y la edición original y un cuidadoso diseño que realza el valor del libro como portador de cultura.

